



Stärkung der Höheren Berufsbildung

HFWpremium.ch

ODEC
schweizerischer verband der dipl. absolventinnen
und absolventen höherer fachschulen
association suisse des diplômés et des diplômés
des écoles supérieures
associazione svizzera delle diplomate e
dei diplomati delle scuole specializzate superiori

sgv Schweizer Grafiker Verband
Union Suisse des Graphistes
Unione Svizzera dei Grafici
Swiss Graphic Design Association

AERO SUISE

die natur. unsere zukunft.
la nature. notre avenir.
la natura. il nostro futuro.
www.agfjob.ch

Berufsbildungsverantwortliche
Psychiatrie Schweiz

sgv usam

les écoles supérieures
le scuole specializzate superiori
die höheren fachschulen

SWISS MARKETING [SMCI]

2014 2015 **SM** SWISSMECHANIC

veb.ch

VMTW AFCMT

SVE FSE

edu-suisse

Die zutreffende Übersetzung zeigt den richtigen Wert.

Sollen die Absolventinnen und Absolventen der Höheren Berufsbildung im globalisierten Arbeitsmarkt Erfolg haben, benötigen ihre Abschlüsse eine verständliche offizielle englische Übersetzung. Dies ist ein zentraler Faktor, damit der Arbeitswelt auch künftig genügend Fachkräfte zur Verfügung stehen. Die Abschlüsse der Höheren Berufsbildung brauchen daher nicht nur einen deutschen, französischen und italienischen Titel, sondern zusätzlich eine offizielle englische Übersetzung.

Festhalten an der erfolgreichen Höheren Berufsbildung

- ▶ Die Höhere Berufsbildung bietet Ausbildungen an, welche in anderen Ländern an Hochschulen absolviert werden.
- ▶ Nur die Schweiz hat einen so gut ausgebauten Tertiärbereich.
- ▶ Die Ausbildung in der Höheren Berufsbildung ist praxisbezogen und zudem für die öffentliche Hand finanziell attraktiv.

Ohne Übersetzungstitel: Drang in den Hochschulbereich

- ▶ Seit Jahren ist zu beobachten, dass junge, ausbildungswillige Personen den Hochschulbereich mit seinen prestigeträchtigen Titeln der Höheren Berufsbildung vorziehen.
- ▶ Die Höhere Berufsbildung soll nicht verakademisiert werden. Weder sollen die Höheren Fachschulen zu kleinen Fachhochschulen noch soll der international einzigartige Arbeitsmarktbezug der Höheren Berufsbildung aufgegeben werden.
- ▶ Es ist die Qualität der Höheren Berufsbildung, dass die Arbeitswelt die Kompetenzen der Abschlüsse definiert.

Was spricht für die Übersetzung «Professional Bachelor»?

- ▶ In gewissen Berufen wird international ausschliesslich mit dem Bachelor abgeschlossen. Absolventinnen und Absolventen der Höheren Berufsbildung sind daher in der Schweiz gegenüber ausländischen Mitbewerbenden benachteiligt.
- ▶ In der englischen Übersetzung des Titels unterstreicht das Wort «Professional» den Bezug der Höheren Berufsbildung zum Arbeitsmarkt und grenzt klar vom Hochschulbereich ab.
- ▶ Abschlüsse der Höheren Berufsbildung auf NQR-Stufe 6 bzw. 7 rechtfertigen den «Professional Bachelor in ...» bzw. «Professional Master in ...» (NQR: Nationaler Qualifikationsrahmen).

Amtlicher Titel in Deutsch	heutige Empfehlung der englischen Übersetzung	künftige englische Übersetzung
Berufsprüfung		
Luftfahrzeugtechniker/in - Avionik mit eidg. Fachausweis (provisorisch NQR-Stufe 6)	Maintenance Technician - Avionic with Advanced Federal Certificate of Higher VET	Professional Bachelor in Aircraft Engineering
ICT System- und Netzwerktechniker/in mit eidg. Fachausweis (provisorisch NQR-Stufe 6)	ICT Specialist in System and network engineering with Federal Diploma of Professional Education	Professional Bachelor in System and Network Engineering
Höhere Fachschule		
dipl. Techniker/in HF Metallbau (provisorisch NQR-Stufe 6)	College of Professional Education and Training Pet Degree in Metal-Construction	Professional Bachelor in Metal Construction CHet
dipl. biomedizinische Analytikerin / biomedizinischer Analytiker HF (provisorisch NQR-Stufe 6)	Biomedical Scientist with College of Higher Vocational Education and Training Diploma	Professional Bachelor in Biomedical Science CHet
Höhere Fachprüfung		
dipl. Expertin/Experte in Rechnungslegung und Controlling (HFP) (provisorisch NQR-Stufe 7)	Swiss Certified Expert for Accounting and Controlling with Advanced Federal Diploma of Professional Education and Training	Professional Master in Accounting und Controlling
Naturwissenschaftliche Labortechnikerin / Naturwissenschaftlicher Labortechniker mit eidgenössischem Diplom (provisorisch NQR-Stufe 7)	Senior Scientific Laboratory Technician with Advanced Federal Diploma of Professional Education and Training	Professional Master in Scientific Laboratory Techniques

CHet = College of Higher Education and Training